

## Espanhol

Algunas reflexiones sobre la "nueva novela" hispanoamericana.

Con la incorporación de los elementos a que nos vamos a referir más adelante, la novela hispanoamericana pretende, y consigue en mi opinión, tres objetivos fundamentales:

1. Volver a situar al hombre en el lugar de protagonista indiscutible que le corresponde en un género esencialmente antropocéntrico como es la novela.

2. Conseguir una universalización, que la ha situado al lado (y muchas veces por encima, como ocurre con la española) de la que se escribe en países que cuentan con viejas tradiciones novelísticas. La novela hispanoamericana se traduce hoy a muchos idiomas, incluidos los de países, como el Japón, tan lejos de nuestra cultura occidental. Si la novela hispanoamericana actual interesa en tantas latitudes, es porque incorpora problemas universales, problemas tocantes a todos los hombres de la llamada "civilización occidental". Alejo Carpentier ha dicho referente a lo que comentamos:

"No es pintando a un llanero venezolano (cuya vida no se ha compartido en lo cotidiano) como debe cumplir el novelista nuestro su tarea, sino mostrándonos lo que de universal, relacionado con el amplio mundo, puede hallarse en las gentes nuestras, aunque la relación, en ciertos casos, pueda establecerse por las vías del contraste y las diferencias".

Ernesto Sábato expresa estos mismos conceptos de forma distinta:

"La sumersión en lo más profundo del hombre suele dar a las creaciones literarias y artísticas de nuestro tiempo esa atmósfera fantasmal y nocturna que sólo se conocía en los sueños... Y a este descenso corresponde un nuevo tipo de universalidad, que es del subsuelo, de esa especie de tierra de nadie en que casi no cuentan los rasgos diferenciales del mundo externo. Cuando bajamos a los problemas básicos del hombre, poco importa que estemos rodeados por las colinas de Florencia o en medio de las vastas llanuras de la pampa".

3. Conseguir un realismo más auténtico que el llamado "realismo decimonónico", que, como es sabido, es una forma superficial y externa de entenderlo, logrado a través de un narrador omnisciente, unos procedimientos como el análisis psicológico y una exposición lógica y ordenada de los acontecimientos, que nada tienen que ver con la verdadera vida. La "nueva novela" reacciona ante ellos entendiendo que el hombre es un ser ambiguo y contradictorio, que la realidad externa no existe fuera de la perspectiva de los sujetos y que las cosas no suceden unas detrás de las otras como causas y efectos absolutos.

Que la realidad del hombre es también la de su subconsciente, la de sus angustias motivadas o también no motivadas, la incoherencia e ilogicidad de algunos de sus pensamientos, sentimientos y acciones, etc.

(Marina Gálvez Acero, La novela hispanoamericana del siglo XX, pp. 56-57.)

01. Una vez leída la totalidad del texto, podemos señalar entre los temas que en él se tratan, los siguientes:

0-0) una visión negativa de la vida cotidiana de los llaneros venezolanos.

1-1) una crítica por parte de la autora del texto hacia algunas corrientes literarias que se desarrollaron a lo largo del siglo XIX.

- 2-2) una encendida defensa de la libertad en el hombre y, en especial, de algunas de sus manifestaciones, como la incoherencia y la ilogicidad.

3-3) una crítica a la universalización de la literatura hispanoamericana, por no haber respetado los elementos autóctonos que la caracterizaban hasta ese momento.

4-4) una presentación descriptiva de los objetivos que consiguió alcanzar la nueva novela hispanoamericana.

**Resposta: FFFFV**

**Justificativa:**

0-0) FALSA. Em nenhum fragmento do texto se faz uma crítica da forma de vida dos habitantes das planícies venezuelanas. Apenas, na citação de Carpentier, se critica um tipo de literatura circunscrita ao particular frente ao universal.

1-1) FALSA. No último parágrafo do texto se fala da superação conceitual do chamado realismo do século XIX como uma das conquistas do novo romance hispano-americano. Porém, a autora não oferece uma visão crítica do realismo anterior: limita-se a justificar a aparição da nova visão da realidade como forma de reação aos antigos conceitos.

- 2-2) FALSA. Como no caso anterior, a autora limita-se a descrever os novos conceitos nos quais está fundamentado o novo romance. Não realiza nenhum juízo de valor ao respeito.

3-3) FALSA. Mais uma vez, a autora não faz juízos de valor. Trata-se de um texto descritivo, objetivo. Por outro lado, nada se diz no texto em contra da universalização da literatura hispano-americana. Ao contrário, são oferecidos dois testemunhos favoráveis a esse processo de superação do autóctone.

4-4) VERDADEIRA. A autora do texto, desde uma perspectiva objetiva, indica os objetivos que considera como fundamentais do "novo romance" hispano-americano, elaborando uma breve descrição de cada um deles, às vezes, como no caso do segundo objetivo descrito, apoiando suas afirmações nos testemunhos de alguns destacados escritores, como Carpentier ou Sábato: "**La novela hispanoamericana pretende, y consigue en mi opinión, tres objetivos fundamentales...**".

02. Con respecto a la cita de Alejo Carpentier incluida en el texto podemos afirmar que:

0-0) la tarea del novelista hispanoamericano debe reducirse a describir personajes, paisajes y motivos propios.

1-1) se reconoce que el tipo de vida de un determinado tipo populare le resulta ajena al escritor hispanoamericano.

- 2-2) lo fundamental en la novela hispanoamericana no debe ser exclusivamente mostrar un personaje en el marco de su entorno, sino mostrarlo en su relación con otros ajenos.
- 3-3) su testimonio representa una opinión contraria a la llamada universalización de la literatura hispanoamericana.
- 4-4) las palabras de Carpentier contradicen las tesis defendidas por Sábato unas líneas más abajo.

**Resposta: FVFFF**

**Justificativa:**

- 0-0) FALSA. Ao contrário, Carpentier nega que a descrição de um habitante das planícies justifique por si mesma uma literatura hispano-americana: *“No es pintando a un llanero venezolano como debe cumplir el novelista nuestro su tarea”*.
- 1-1) VERDADEIRA. É o que se deduz do fragmento do texto que aparece entre parêntese referente à figura do *llanero venezolano*: *“cuya vida no se ha compartido en lo cotidiano”*.
- 2-2) VERDADEIRA. A tarefa do escritor, segundo ele, deve superar o que há de particular nos tipos até atingir o universal, mesmo se é necessário fazê-lo através do contraste, mostrando as diferenças existentes entre ambos os mundos.
- 3-3) FALSA. O testemunho de Carpentier é favorável à universalização da literatura hispano-americana através de um processo de superação do particular: *“mostrándonos [el novelista nuestro] lo que de universal, relacionado con el amplio mundo, puede hallarse en las gentes nuestras”*.
- 4-4) FALSA. A justificativa da presença no texto dos testemunhos de Carpentier e Sábato é precisamente apoiar a universalização do novo romance hispano-americano, como indica expressamente a autora: *“Sábato expresa estos mismos conceptos de forma distinta”*. Embora os argumentos sejam diferentes, o conceito favorável à universalização é comum nos dois escritores.

**03.** Según la opinión de Ernesto Sábato que se recoge como cita en el texto, podemos afirmar que:

- 0-0) el nuevo tipo de universalidad está íntimamente relacionado con el mundo exterior al individuo.
- 1-1) las actuales creaciones artísticas presentan un cierto carácter onírico.
- 2-2) profundizar en el interior del hombre significa prescindir de lo diferencial y externo.
- 3-3) los problemas básicos del hombre varían en función del espacio en el que se desenvuelve (Florencia o la Pampa)
- 4-4) el nuevo tipo de universalidad es insensible a los rasgos diferenciales del mundo externo.

**Resposta: FVVFF**

**Justificativa:**

0-0) FALSA. Ao contrário, o que se diz no texto é que no novo tipo de universalidade não é considerado o mundo exterior: *“Y a este descenso corresponde un nuevo tipo de universalidad, que es del subsuelo, de esa especie de tierra de nadie, en que casi no cuentan los rasgos diferenciales del mundo exterior”*.

1-1) VERDADEIRA. É o que se deduz da leitura do seguinte fragmento do texto: *“La sumersión en lo más profundo del hombre suele dar a las creaciones literarias y artísticas de nuestro tiempo esa atmósfera fantasmal y nocturna que sólo se conocía en sueños”*. Como é sabido, *onírico* significa “pertencente ou relativo aos sonhos”.

- 2-2) VERDADEIRA. Essa é a idéia central expressa na citação de Ernesto Sábato: *“Y a este descenso [la sumersión en lo más profundo del hombre] corresponde un nuevo tipo de universalidad (...) en que casi no cuentan los rasgos diferenciales del mundo externo”*.

3-3) FALSA. A idéia expressa no texto é justamente a contrária: *“Cuando bajamos a los problemas básicos del hombre, poco importa que estemos rodeados por las colinas de Florencia o en medio de las vastas llanuras de la pampa”*.

4-4) VERDADEIRA. Efetivamente, pelas razões que já foram indicadas, o novo conceito de universalidade, de subsolo, segundo Sábato, não tem em conta os traços diferenciais do mundo exterior.

**04.** Según el contenido correspondiente al último párrafo del texto, podemos decir que:

0-0) el “realismo decimonónico” no representa una reproducción completa de la vida real.

1-1) Para el realismo decimonónico las cosas suceden unas detrás de las otras como causas y efectos absolutos.

- 2-2) para la “nueva novela”, el subconsciente del hombre forma también parte de la realidad.

3-3) la “nueva novela” surge como reacción al concepto que defiende que el hombre es un ser ambiguo y contradictorio.

4-4) la “nueva novela” representa una forma superficial y externa de la realidad.

**Resposta: VVVFF**

**Justificativa:**

0-0) VERDADEIRA. O realismo do século XIX apenas representava, para as novas perspectivas ideológicas e artísticas, uma forma superficial e externa de entender a realidade e a vida como elas são: *“el llamado realismo decimonónico, como es sabido, es una forma superficial y externa de entenderlo [el realismo, la realidad]”*.

1-1) VERDADEIRA. É o que se deduz logicamente quando se afirma que o “novo romance” reage àquela concepção, representando uma visão oposta à anterior: *“entendiendo [la nueva novela] (...) que las cosas no suceden unas*

*detrás de las otras como causas y efectos absolutos”.*

- 2-2) VERDADEIRA. É o que aparece refletido no texto: “La nueva novela (...) [entiende] que la realidad del hombre es también la de su subconsciente”.
- 3-3) FALSA. O “novo romance” defende precisamente esse conceito. Não reage, portanto, contra ele: “La “nueva novela” reacciona (...) entendiendo que el hombre es un ser ambiguo y contradictorio”.
- 4-4) FALSA. O “novo romance” pretende conseguir um realismo mais autêntico acrescentando e reagindo contra o realismo do século XIX, muito mais restrito e, portanto, mais superficial, que não tinha em conta os elementos subjetivos que formam parte dele.

05. En diferentes lugares del texto aparecen las siguientes palabras: NOVELA, LLANURA, COLINA, VASTA, HALLAR. Considere si las siguientes series de palabras del portugués se corresponden respectiva y significativamente con las originales del texto. (Basta con que aparezca una correspondencia incorrecta para considerar la opción como FALSA).

- 0-0) ROMANCE – PLANÍCIE – COLINA – AMPLA – ACHAR
- 1-1) ROMANCE – PLANÍCIE – MORRO – VASTA – DESCUBRIR
  - 2-2) ROMANCE – LHANURA – COLINA – VASTA – ENCONTRAR
- 3-3) ROMANCE – PLANÍCIE – MORRO – AMPLA – ACHAR
- 4-4) ROMANCE – LHANURA – MORRO – VASTA – ENCONTRAR

**Resposta: VVVVV**

**Justificativa:**

Todas as opções são VERDADEIRAS porque, no caso do português, LHANURA – PLANÍCIE / MORRO – COLINA / AMPLA – VASTA / ACHAR – DESCUBRIR – ENCONTRAR apresentam significados semelhantes nas suas equivalências com as palavras espanholas propostas.

06. En el primer párrafo del texto, aparece la siguiente expresión: **nos vamos a referir**. Con respecto a dicha expresión podemos decir que:

- 0-0) es la única posibilidad de ordenación de los elementos que la componen, gramaticalmente aceptable en español.
- 1-1) sería también posible la siguiente construcción: **vamos a nos referir**.
  - 2-2) también sería aceptable la siguiente ordenación: **vamos a referirnos**.
- 3-3) en cualquier caso, la función de **nos** es la de sujeto de **vamos**.
- 4-4) en ella hay dos verbos: IRSE y REFERIR.

**Resposta: FFVFF**

**Justificativa:**

- 0-0) FALSA. Trata-se de uma locução verbal (IR A + INFINITIVO) que, com valor incoativo, exprime

o começo da ação. Nessas construções, os pronomes oblíquos podem aparecer de forma independente precedendo à locução, ou bem afinal da mesma formando uma palavra só com o infinitivo. Portanto, a construção que aparece no texto não é a única possível, porque 2-2), que reproduz a outra construção também está correta.

- 1-1) FALSA. Porque é vedada a colocação do pronome oblíquo entre as duas formas verbais da locução.
  - 2-2) VERDADEIRA. Está correta, pelo já indicado em 0-0).
- 3-3) FALSA. **Nos** é pronome pessoal oblíquo em espanhol e, portanto, não pode funcionar como sujeito, e só como objeto do verbo.
- 4-4) FALSA. Formalmente, as locuções verbais estão compostas por dois verbos, dos quais o primeiro não funciona como tal verbo, perdendo o seu valor semântico, e convertendo-se funcionalmente em verbo auxiliar com a função de expressar os traços gramaticais de pessoa, número, tempo e modo. Como já foi indicado, a locução é IR A + INFINITIVO; portanto, o **se** não forma parte do primeiro verbo, mas do segundo: IR A + REFERIRSE. Efetivamente, em espanhol existem dois verbos semântica e formalmente diferenciados: REFERIR “Dar a conhecer um determinado fato” e REFERIRSE (pronominal) “remeter-se, basear-se no que já foi dito ou feito”.

07. En el tercer párrafo del texto aparece el siguiente fragmento: **Conseguir una universalización que LA ha situado al lado de la que se escribe en países...** Considerando globalmente el contexto en el que aparece, podemos afirmar que:

- 0-0) el referente de la forma que aparece subrayada en el enunciado de la pregunta (LA) es “la novela hispanoamericana”.
- 1-1) el referente de la forma que aparece subrayada en el enunciado de la pregunta (LA) es el mismo que el del siguiente **la: al lado de la que se produce en países...**
  - 2-2) el referente de la forma que aparece subrayada en el enunciado de la pregunta (LA) es “una universalización”.
- 3-3) el **LA** que aparece subrayado es un artículo determinado femenino singular, porque concuerda en género y número con el sustantivo al que acompaña (*novela hispanoamericana*).
- 4-4) se trata de un pronombre y cumple la función de objeto del verbo al que acompaña (*ha situado*).

**Resposta: VFFFV**

**Justificativa:**

- 0-0) VERDADEIRA. Efetivamente, trata-se de um caso de anáfora textual. O pronome se refere a um termo ou expressão que já apareceu anteriormente no texto. Neste caso, a “novela hispanoamericana”, da qual está se falando no texto. Não é possível considerar outras referências, mesmo se possuem gênero

feminino e número singular, como “*una universalización*”. Podemos fazer a prova substituindo o pronome pelos possíveis referentes: *Conseguir una universalización, que ha situado a la novela hispanoamericana al lado de la que se escribe...*

Porém, não faria sentido, como aparece na opção 2-2):

\*Conseguir una universalización, que ha situado a la universalización al lado de...

Portanto, a **opção 2-2)** é FALSA.

- 1-1) FALSA. Aplicando a mesma prova da substituição, comprovamos que não há exatamente um mesmo referente para as duas formas LA que foram destacadas. No primeiro caso o referente é **novela hispanoamericana**; no segundo caso, apenas **novela**:

Conseguir una universalización, que ha situado a la **novela hispanoamericana** al lado de la **novela** que se escribe en otros países que cuentan con viejas tradiciones novelísticas...

Porém, não faria sentido:

Conseguir una universalización, que ha situado a la **novela hispanoamericana** al lado de la **novela hispanoamericana** que se escribe en otros países que cuentan con viejas tradiciones novelísticas...

2-2) FALSA. Pelo já indicado em 0-0)

3-3) FALSA. A forma **LA** é um pronome nesse contexto e não um artigo. Note-se como modifica o verbo e aparece ao seu lado. Aliás, a função anafórica é própria dos pronomes, e o artigo aparece junto de categorias nominais e, em especial, ao lado dos substantivos.

4-4) VERDADEIRA. Pelo anterior, **LA** é pronome, e a sua função é a de objeto direto do verbo, neste caso, do verbo *situar* (*ha situado*). Note-se que, na língua espanhola, os pronomes **lo, la, los, las** funcionam como objetos diretos, frente às outras formas oblíquas **le, les** que funcionam como objetos indiretos.

**Resposta: FFFFV**

**Justificativa:**

Em primeiro lugar, o verbo **pintar** apresenta no texto um valor metafórico (próximo ao expressado pelos verbos *descrever* ou *caracterizar*). Em todo caso, o caráter transitivo do verbo não muda. Uma das principais diferenças sintáticas entre o português e o espanhol consiste na exigência de construir com a preposição **a** os **objetos diretos animados**, quando isso não ocorre no português, por exemplo: **Vi teu pai no shopping /Vi a tu padre en el centro comercial**. Portanto, a única opção VERDADEIRA é a 4-4), porque é essa a razão da presença da preposição. A função sintática do grupo *a un llanero venezolano* não muda: continua sendo o objeto direto do verbo. Também não é exigência do verbo, como se diz em 0-0), não é objeto indireto, como se indica em 2-2), nem é opcional como aparece na opção 3-3). Por último, 1-1) é FALSA, porque, como já foi mostrado, neste ponto, a sintaxe do português é diferente da sintaxe do espanhol.

**08.** Considere el siguiente fragmento de texto: **No es pintando a un llanero venezolano como debe cumplir el novelista nuestro su tarea.** Con respecto a la preposición **a** que aparece subrayada, podemos decir que:

0-0) su presencia se debe a una exigencia del verbo *pintar*. Siempre *se pinta a alguien*.

1-1) en portugués también se exigiría la presencia de la preposición en ese mismo contexto y en esa misma expresión.

- 2-2) la presencia de la **a** se debe a que se trata de la marca del objeto indirecto.

3-3) la presencia de la **a** en esa construcción es opcional en español. También sería correcta la siguiente construcción: **No es pintando un llanero venezolano como debe cumplir el novelista nuestro su tarea.**

4-4) todo objeto directo con sustantivo animado exige en español la presencia de la preposición **a**.

### El Café de doña Rosa

A don Jaime Arce no hacen más que protestarle letras. En el Café, parece que no, todo se sabe. Don Jaime pidió un crédito a un Banco, se lo dieron y firmó unas letras. Después vino lo que vino. Se metió en un negocio donde lo engañaron, se quedó sin un real, le presentaron las letras de cobro y dijo que no podía pagarlas. Don Jaime Arce es, lo más seguro, un hombre honrado y de mala suerte, de mala pata en esto del dinero. Muy trabajador no es, ésa es la verdad, pero tampoco tuvo nada de suerte. Otros tan vagos o más que él, con un par de golpes afortunados, se hicieron con unos miles de duros, pagaron las letras y andan ahora por ahí fumando buen tabaco y todo el día en taxi. A don Jaime

Arce no le pasó esto, le pasó todo lo contrario. Ahora anda buscando un destino, pero no lo encuentra. Él se hubiera puesto a trabajar en cualquier cosa, en lo primero que saliese, pero no salía nada que mereciese la pena y se pasaba el día en el Café, con la cabeza apoyada en el respaldo de peluche, mirando para los dorados del techo.

A veces cantaba por lo bajo algún que otro trozo de zarzuela mientras llevaba el compás con el pie. Don Jaime no solía pensar en su desdicha: en realidad, no solía pensar nunca en nada. Miraba para los espejos y se decía: "¿Quién habrá inventado los espejos?" Después miraba para una persona cualquiera, fijamente, casi con impertinencia: "¿Tendrá hijos esa mujer? A lo mejor es una vieja pudibunda". "¿Cuántos tuberculosos habrá ahora en este Café?" Don Jaime se hacía un cigarrillo finito, una pajita, y lo encendía. "Hay quien es un artista afilando lápices, les saca una punta que clavaría como una aguja y no la estropean jamás". Don Jaime cambia de postura, se le estaba durmiendo una pierna. "¡Qué misterioso es esto! Tas, tas; tas, tas; y así toda la vida, día y noche, invierno y verano: el corazón".

A una señora silenciosa que suele sentarse al fondo se le murió un hijo, aún no hace un mes. El joven se llamaba Paco, y estaba preparándose para Correos. Al principio dijeron que le había dado una parálisis, pero después se vio que no, que lo que le dio fue la meningitis.

Duró poco y además perdió el sentido en seguida. Se sabía ya todos los pueblos de León, Castilla la Vieja, Castilla la Nueva y parte de Valencia; fue una pena grande que se muriese. Paco había andado siempre medio malo desde una mojadura que se dio un invierno, siendo niño. Su madre se había quedado sola, porque su otro hijo, el mayor, andaba por el mundo, no se sabía bien dónde. Por las tardes se iba al Café de doña Rosa, se sentaba al pie de la escalera y allí se estaba las horas muertas, cogiendo calor. Desde la muerte del hijo, doña

Rosa estaba muy cariñosa con ella. Hay personas a quienes les gusta estar atentas con los que van de luto.

Aprovechan para dar consejos o pedir resignación o presencia de ánimo y lo pasan bien. Doña Rosa, para consolar a la madre de Paco, le suele decir que, para haberse quedado tonto, más valió que Dios se lo llevara. La madre la miraba con una sonrisa de conformidad y le decía que claro que, bien mirado, tenía razón. La madre de Paco se llamaba Isabel, doña Isabel Montes, viuda de Sanz. Es una señora aún de cierto buen ver, que lleva una capita algo raída. Tiene aire de ser de buena familia.

En el Café todos suelen respetar su silencio.

(Camilo José Cela, *La Colmena*, Capítulo I)

09. Según la descripción que del personaje de don Jaime Arce se hace en el texto, podemos decir que:

0-0) es una persona que se dedica a sacar punta a los lápices.

1-1) se trata de un sociólogo: investiga el número de hijos que tienen las personas, las posibles enfermedades que padecen, etc.

2-2) es un empleado de banco que comercializa préstamos en condiciones especiales.

3-3) es un cantante de zarzuela jubilado, que aún actúa en el Café.

4-4) está buscando trabajo sin éxito.

**Resposta: FFFFV**

**Justificativa:**

0-0) FALSA. A expressão que aparece no texto, "hay quien es un artista afilando lápices", não significa que seja essa a ocupação de Jaime Arce. Simplesmente, estabelece-se um paralelismo entre seu costume de enrolar cuidadosamente um cigarro e o procedimento de afiar, também com habilidade, um lápis.

1-1) FALSA. Ele não é sociólogo. Sua presença no Café não é devida a um trabalho de pesquisa na área da Sociologia. Apenas mata seu tempo perguntando-se por coisas absurdas ou pela primeira coisa que passa pela sua mente: "Don Jaime no solía pensar nunca en nada".

- 2-2) FALSA. Também não é um bancário. O texto indica que don Jaime Arce faliu. Não pôde pagar um empréstimo que recebeu porque foi enganado num negócio: "Se metió en un negocio donde lo engañaron, se quedó sin un real, le presentaron las letras de cobro y dijo que no podía pagarlas".

3-3) FALSA. Tampouco é um cantante. Simplesmente, o texto indica que, para passar o tempo, ele gosta de cantarolar alguma opereta espanhola.

4-4) VERDADEIRA. Isso é o que aparece indicado no texto: "Ahora anda buscando un destino, pero no lo encuentra. Él se hubiera puesto a trabajar en cualquier cosa, en lo primero que saliese, pero no salía nada que mereciese la pena y se pasaba el día en el Café".

10. De la descripción de la "señora silenciosa" que aparece en el segundo párrafo del texto, podemos decir:

0-0) se llamaba doña Rosa.

1-1) tenía dos hijos y era viuda.

- su silencio se debía a que había padecido una meningitis.

3-3) siempre daba consejos a otras personas o las consolaba.

4-4) cuando era pequeña padeció una parálisis a causa de una mojadura.

**Resposta: FVFFF**

**Justificativa:**

- 0-0) FALSA. Doña Rosa é o nome da dona do Café: “*Por las tardes se iba al Café de doña Rosa*”. O nome da senhora silenciosa cujo filho, Paco, morreu, é Isabel Montes: “*La madre de Paco se llamaba Isabel, Isabel Montes, viuda de Sanz*”.
- 1-1) VERDADEIRA. Isabel Montes tinha dois filhos: Paco, o filho que morreu, e outro filho, o maior, “*que andaba por el mundo, no se sabía muy bien donde*”. Também era viúva: “*Doña Isabel Montes, viuda de Sanz*”.
- 2-2) FALSA. O silêncio de doña Isabel não é devido à meningite, porque essa doença foi a que padeceu seu filho. O sentido do texto parece indicar que a causa mais provável seja a morte do filho além dos outros acontecimentos dolorosos da sua vida: viuvez, desaparecimento do outro filho, etc.
- 3-3) FALSA. Era doña Rosa quem consolava Isabel e não doña Isabel a que consolava as outras pessoas: “*Doña Rosa, para consolar a la madre de Paco, le suele decir que...*”
- 4-4) FALSA. Nada se diz no texto a respeito da sua infância. Quem padeceu uma molhada foi Paco, o filho caçula, e a paralisia foi o primeiro diagnóstico errado da meningite que Paco padeceu realmente.

11. En el segundo párrafo del texto aparece la siguiente expresión: ***fue una pena grande que se muriese***. Independientemente de que pueda variar el significado original expresado en el texto, indique cuáles de las siguientes secuencias temporales, en las que se han variado las formas verbales, son correctas en español y cuáles no son aceptables.

- 0-0) *Fue* una pena grande que *se muriera*.
- 1-1) *Es* una pena grande que *se haya muerto*.
- 2-2) *Sería* una pena grande que *se muriera*.
- 3-3) *Será* una pena grande que *se morirá*.
- 4-4) *Habrá sido* una pena grande que *se haya muerto*.

**Resposta: VVVFV**

**Justificativa:**

- 0-0) VERDADEIRA. Na maioria dos contextos, as duas formas que apresentam o paradigma verbal espanhol para o Pretérito Imperfeito do Subjuntivo (*cantara / cantase*), são intercambiáveis. Por isso, aqui a substituição está correta: a forma SE MURIERA é comutada pela forma SE MURIESE, mantendo o mesmo valor significativo da expressão, sem nenhuma mudança.
- 1-1) VERDADEIRA. Aqui, quando modificamos o tempo do primeiro verbo (a forma ES no lugar de FUE), normalmente, deve mudar o tempo da subordinada. A forma SE HAYA MUERTO corresponde ao Pretérito Perfeito Composto do Indicativo e expressa ação acabada num tempo passado ou futuro (neste contexto, passado). O sentido da frase é: *resulta lamentável que (num tempo passado) tenha morrido Paco (o filho de doña Isabel)*.
- 2-2) VERDADEIRA. A forma SERÍA (Condicional Simple na terminologia da

gramática espanhola, *Futuro do Pretérito* na terminologia da gramática do português) indica probabilidade, o que exige, no tempo do verbo subordinado, a forma correspondente ao Pretérito Imperfeito do Subjuntivo: MURIERA / MURIESE.

- 3-3) FALSA. A presença do *Futuro Imperfeito* (*Futuro do Presente* na terminologia portuguesa) no início da frase exige em espanhol o Presente do Subjuntivo na subordinada. O correto nesse contexto seria o seguinte: *SERÁ una pena grande QUE SE MUERA*.
- 4-4) VERDADEIRA. Aqui a diferença a respeito da opção 1-1) é apenas a modalidade oracional. A forma HAYA MUERTO, em ambos os casos, indica ação acabada num tempo passado. Em 1-1), exprime-se através do Presente do Indicativo, ES, uma modalidade enunciativa afirmativa; porém, em 4-4), através do Futuro Perfeito do Indicativo, indica-se a probabilidade referida a uma ação já ocorrida num tempo passado.

12. Considere la expresión subrayada que reproducimos a continuación en el contexto específico en que aparece en el texto: ***Por las tardes se iba al Café de doña Rosa, se sentaba al pie de la escalera y allí se estaba las horas muertas, cogiendo calor***. El sentido que la expresión subrayada posee en ese contexto es:

- 0-0) sólo estaba sentada al pie de la escalera en los momentos en que dejaba de trabajar.
- 1-1) se sentaba al pie de la escalera en las horas inmediatamente posteriores a la comida.
- 2-2) permanecía sentada al pie de la escalera durante un largo espacio de tiempo.
- 3-3) durante el tiempo en que permanecía sentada al pie de la escalera, no tenía nada especial que hacer.
- 4-4) se sentaba al pie de la escalera y, por efecto del calor, se quedaba dormida, como muerta.

**Resposta: FVVFV**

**Justificativa:**

*Las horas muertas* é uma expressão que em espanhol significa “um largo espaço de tempo” e, ademais, às mais das vezes, costuma indicar “uma certa atitude de lazer, um certo halo de ociosidade”. Assim, é menos comum achar essa expressão em contextos como: ***Juan se ha pasado estudiando las horas muertas***, porque dá uma idéia de uma dura atividade; porém é bem mais comum que apareça ligada a verbos como ***jugar. Luis se pasa las horas muertas jugando en el ordenador***. Portanto, as opções 2-2) e 3-3) são verdadeiras. As restantes, falsas.

13. Considere la última frase del texto: ***En el Café todos suelen respetar su silencio***. El sentido de esa frase es:

- 0-0) Sólo algunos clientes del Café respetan su silencio.
- 1-1) Habitualmente, todos respetan su silencio.
- Sólo en algunas ocasiones los clientes del Café respetan su silencio.
- 3-3) El número de veces en que se respeta su silencio es muy pequeño.
- 4-4) Doña Isabel unas veces guarda silencio y otras veces no.

**Resposta: FVFFF**

**Justificativa:**

O verbo *sober* unido, dentro de uma locução, a outro verbo em infinitivo apresenta em espanhol o valor de algo que ocorre de forma habitual e ordinária. Portanto, a única opção correta é a 1-1), na qual se indica que *habitualmente* todos os clientes do Café respeitam o silêncio de doña Isabel. A forma verbal *sober* não modifica o significado dos outros elementos oracionais. São FALSAS: 0-0) (porque o sentido expresso na opção aponta uma possível interpretação que modificaria “todos” em favor de “só alguns”); 2-2) e 3-3) (onde se dão respectivamente os valores “às vezes” e “poucas vezes” e não “por costume”); 4-4) (parece indicar que *sober* modificaria a palavra *silêncio*, o que também é falso).

14. En el primer párrafo del texto aparecen, entre otras, las siguientes formas verbales: **pidió, dieron, vino, podía, tuvo, hicieron, andan**. Considere si las siguientes series de formas verbales pertenecientes a tales verbos son correctas en español.

- 0-0) pediré – di – pudo – tendrá – andó
- 1-1) venga – podremos – habrán tenido – harán – anduviereis
- 2-2) pide – da – venid – podamos – tengamos
- 3-3) diese – ven – tendríamos – haga – anduve
- 4-4) pido – dé – vengo – hago – ando

**Resposta:FVFVV**

**Justificativa:**

0-0) FALSA. Está incorreta a forma **andó**. A correta seria **anduvo** porque o verbo espanhol *andar* é irregular em alguns tempos, neste caso, no Pretérito Perfeito Simples (ou *Pretérito Indefinido*). As restantes formas verbais estão corretas:

- Pediré: 1ª pessoa do singular do Futuro Imperfeito (Futuro do Presente) do verbo *pedir*.  
Di: 1ª pessoa do singular do Pretérito Perfeito Simples ou Pretérito Indefinido do verbo *dar*.  
Pudo: 3ª pessoa do singular do Pretérito Perfeito Simples ou Pretérito Indefinido do verbo *poder*.  
Tendrá: 3ª pessoa do singular do Futuro Imperfeito (ou Futuro do Presente) do verbo *tener*.
- 1-1) VERDADEIRA. Todas as formas verbais estão corretas:  
Venga: 1ª e 3ª pessoa do singular do Presente do Subjuntivo do verbo *venir*.  
Podremos: 1ª pessoa do plural do Futuro Imperfeito (ou Futuro do Presente) do verbo

*poder*.

Habrán tenido: 3ª pessoa do plural do Futuro Perfeito do verbo *tener*.

Harán: 3ª pessoa do plural do Futuro Imperfeito (ou Futuro do Presente) do verbo *hacer*.

Anduviereis: 2ª pessoa do plural do Pretérito Perfeito Simples ou Pretérito Indefinido do verbo *andar*.

- 2-2) FALSA. Está incorreta a forma **podamos**. A correta é: **podamos** (correspondente à 1ª pessoa do plural do Presente do Subjuntivo do verbo *poder*). As restantes formas verbais estão corretas:

Pide: 3ª pessoa do singular do Presente do Indicativo do verbo *pedir*. Também pode ser a 2ª pessoa do singular do Imperativo do mesmo verbo.

Da: 3ª pessoa do singular do Presente do Indicativo do verbo *dar*. Também pode ser a 2ª pessoa do singular do Imperativo do mesmo verbo.

Venid: 2ª pessoa do plural do Imperativo do verbo *venir*.

Tengamos: 1ª pessoa do plural do Presente do Subjuntivo do verbo *tener*.

- 3-3) VERDADEIRA. Todas as formas verbais estão corretas:

Diese: 1ª e 3ª pessoa do singular do Pretérito Imperfeito do Subjuntivo do verbo *dar*.

Ven: 2ª pessoa do singular do Imperativo do verbo *venir*.

Tendríamos: 1ª pessoa do plural do Condicional Simples (ou Futuro do Pretérito) do verbo *tener*.

Haga: 1ª ou 3ª pessoa do singular do Presente do Subjuntivo do verbo *hacer*.

Anduve: 1ª pessoa do singular do Pretérito Perfeito Simples ou Pretérito Indefinido do verbo *andar*.

- 4-4) VERDADEIRA. Todas as formas verbais estão corretas:

Pido: 1ª pessoa do singular do Presente do Indicativo do verbo *pedir*.

Dé: 1ª e 3ª pessoa do singular do Presente do Subjuntivo do verbo *dar*.

Vengo: 1ª pessoa do singular do Presente do Indicativo do verbo *venir*.

Hago: 1ª pessoa do singular do Presente do Indicativo do verbo *hacer*.

Ando: 1ª pessoa do singular do Presente do Indicativo do verbo *andar*.

15. Considere el siguiente fragmento que aparece en el segundo párrafo del texto: **Hay personas a quienes les gusta estar atentas**. Con respecto a ella, podemos afirmar que:

- 0-0) ‘personas’ es el sujeto del verbo ‘gustar’
- 1-1) ‘les’ se refiere al sujeto de ‘gustar’.
- 2-2) ‘estar atentas’ es el sujeto de ‘gustar’.
- 3-3) ‘personas’ no es el sujeto ni del verbo ‘haber’ (hay) ni del verbo ‘gustar’.
- 4-4) ‘les’ desempeña una función enfática al referirse al objeto indirecto expreso ‘a quienes’.

**Resposta: FFFVV**

**Justificativa:**

Estamos ante uma construção com verbo unipessoal (*hay*) cujo objeto direto está constituído pelo restante da frase (*personas a quienes les gusta estar atentas*). Por sua vez, *personas* é modificada por uma oração de relativo ou adjetiva (*a quienes les gusta estar atentas*). Ocorre que o verbo desta oração subordinada é *gustar*, que em espanhol apresenta características sintáticas diferentes às do verbo português *gostar*. Assim, uma tradução portuguesa aproximada dessa oração seria: *Há pessoas que gostam de ser atenciosas...*, onde o relativo *que*, referido a *personas*, seria o sujeito da oração de relativo. Por sua vez, o verbo *gostar* desenvolve um complemento preposicional *gostar de + estar atentas*. Porém, mesmo com um significado semelhante, a estrutura sintática do espanhol é bem diferente, de forma que o que em português é objeto do gosto vira sujeito em espanhol, e o que em português é sujeito do gosto ou do desejo, vira em espanhol objeto do gosto. Portanto, o relativo *a quienes*, reforçado pelo pronome pessoal oblíquo *les*, é o objeto (nesse caso, indireto) do verbo *gustar* e o que na estrutura portuguesa era complemento verbal (*estar atentas*) constitui em espanhol o sujeito da subordinada.

Podemos demonstrar que isto é assim através da modificação do sujeito. É conhecida a obrigatória concordância de número e pessoa entre o núcleo do sujeito e o núcleo do predicado dentro da estrutura da oração. Por exemplo, na oração: *A Juan le gusta aquel coche*, o sujeito *aquel coche* vai no singular concordando com o verbo (*gusta*). Porém, se modificarmos o número de *aquel coche* (*aquellos coches*) é obrigada a mudança de número no verbo (*gustan*): *A Juan le gustan aquellos coches*. Por sua vez, se modificarmos o objeto, não se produz alteração alguma no verbo: *A Juan y a Pedro les gusta ese coche*. Essa situação, como já dissemos, é oposta à estrutura portuguesa: *Juan e Pedro gostam desse carro*.

Segundo essas premissas:

- 0-0) FALSA. 'Personas' é o objeto (direto) do verbo 'haber' (*hay*) e não é, portanto, o sujeito da subordinada.
- 1-1) FALSA. 'Les' se refere ao objeto de 'gustar,' e nunca pode ser o sujeito porque é pronome oblíquo, isto é, só pode funcionar como objeto verbal.
- 2-2) VERDADEIRA. Pelas razões indicadas acima, 'estar atentas' é o sujeito do verbo 'gustar'.
- 3-3) VERDADEIRA. 'Personas' é o objeto e não o sujeito de 'haber' (*hay*) e não forma parte da oração subordinada de relativo.
- 4-4) VERDADEIRA. 'Les' é uma forma com valor enfático referida ao relativo a 'quienes'. Este tipo de construções enfáticas envolvendo pronomes oblíquos é muito comum na língua espanhola, por exemplo: *A mí me gusta ese coche*, onde *a mí* e *me* desempenham a mesma função e têm o mesmo referente. *A mí hermano le regalé una camiseta*, onde *a mí hermano* e *le* desempenham uma mesma função.

16. Valore las siguientes afirmaciones, referentes todas ellas a la forma **lo**, teniendo en cuenta, en cada caso, el contexto en que aparece:

- 0-0) "Don Jaime pidió un crédito a un banco, se *lo* dieron." **Lo** es neutro.
- 1-1) "[Don Jaime] se metió en un negocio donde *lo* engañaron." **Lo** es neutro.
- 2-2) "Ahora anda buscando un destino, pero no *lo* encuentra." **Lo** es masculino singular.
- 3-3) "Él se hubiera puesto a trabajar en cualquier cosa, en *lo* primero que saliese." **Lo** es neutro.
- 4-4) "A veces cantaba por *lo* bajo." **Lo** es neutro.

**Resposta: FFFVV**

**Justificativa:**

Como se trata de um problema controverso da gramática da língua espanhola, a pergunta apenas considera a referência contextual da forma **lo** e não a classe gramatical à qual pertence (artigo ou pronome), porque algumas teorias duvidam da existência de um artigo neutro em espanhol. Porém, os métodos e manuais de maior sucesso no Brasil insistem na categoria artigo neutro. Em todo caso, quando pronome, **lo** pode ser masculino singular se o seu referente é masculino; mas também como pronome pode ser neutro. Com a forma neutra pronominal, reproduz-se um complemento predicativo (*Creí que Isabel estaba enferma, pero no lo estaba / Siendo esto así, como lo es...*) ou um período ou cláusula completa (*¿Pagará pronto su deuda? Lo dudo*).

Segundo esses critérios:

- 0-0) FALSA. Porque *lo* se refere a *un crédito* (masculino singular).
- 1-1) FALSA. Porque *lo* se refere a *Don Jaime* (masculino singular).
- 2-2) VERDADEIRA. Porque *lo* se refere a *un destino*, que é masculino singular.
- 3-3) VERDADEIRA. Seja ou não artigo, quando vai acompanhando um adjetivo, *lo* é neutro.
- 4-4) VERDADEIRA. Pela mesma razão do caso anterior, *lo* é neutro.